МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ПРИКАРПАТСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

**Курсова робота на тему:**

**АНГЛОМОВНІ СКОРОЧЕННЯ В ІТ-ПРОСТОРІ ТА МОБІЛЬНИХ ТЕКСТОВИХ ПОВІДОМЛЕННЯХ. ВИКОРИСТАННЯ, ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**(НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОГО ТА АНГЛІЙСЬКОГО МОВЛЕННЯ)**

Студентки ІІІ курсу групи А-33

факультету іноземних мов

денної форми навчання

Шиманської Ольги Володимирівни

Науковий керівник: Яців С.О.

**Івано‑Франківськ – 2020**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**.............................................................................................................................3

**РОЗДІЛ 1 Характеристика нового продуктивного способу словотвору – скорочення**

1.1 Поняття «скорочення» та «абревіатура» .................................................................5

1.2 Види скорочень та абревіатур...................................................................................8

1.3 Особливості перекладу скорочень..........................................................................13

1.3.1 Методи розшифрування англомовних скорочень....................................13

1.3.2 Способи перекладу англійських скорочень українською мовою............16

**РОЗДІЛ 2 Застосування англійських скорочень у** **комп’ютерній галузі та мобільних текстових повідомленнях**

2.1 Передача інформації через скорочення в сфері комп’ютерних технологій........20

2.2 Вплив SMS-мови і використання її в щоденному житті людини.........................22

**ВИСНОВКИ**..................................................................................................................25

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**................................................................. 28

**Вступ**

Курсову роботу присвячено комплексному вивченню потреби в дослідженні та перекладі абревіатур і скорочень як невід’ємних складових текстів комп’ютерної галузі та сфери SMS, які динамічно розвиваються разом з процесом поширення новітніх технологій.

У зв'язку зі зростанням обсягу інформації та початком розвитку новітніх технологій, зокрема Інтернету, спостерігається тенденція до економії мовних зусиль і часу. Значних змін зазнає лексика як найбільш рухливий пласт мови. Збагачення лексики мови відбувається за рахунок словотвору, розділу лексикології, що відповідає за появу нових слів.

Сучасна англійська мова має у своєму розпорядженні порівняно новий і високопродуктивний спосіб словотвору – скорочення (абревіація). Саме скорочення, як популярний в останні десятиліття спосіб утворення морфологічних неологізмів, відображає ту саму тенденцію до раціоналізації мови.

Не зважаючи на досить чисельні дослідження, присвячені проблемам абревіації в сучасних мовах, скорочені лексичні одиниці залишаються в багатьох аспектах загадкою в лінгвістичному плані, оскільки під ними слід розглядати такі фундаментальні проблеми, як проблема структури слова та його значення, проблема морфеми тощо. Переклад скорочень завжди був актуальною темою для вивчення, але протягом останніх десятиліть йому приділяється особлива увага.

**Мета дослідження.** Дана робота полягає у тому, щоб виявити способи утворення скорочень у сучасній англійській мові, особливості їх перекладу та використання в ІТ-просторі та мобільних текстових повідомленнях.

Відповідно до поставленої мети визначено наступні **завдання**:

1. Описати поняття «абревіатура» та «скорочення» та їх види;
2. Навести способи перекладу англійських скорочень українською мовою.
3. Показати особливості вжитку скорочень у ІТ-просторі та мобільних текстових повідомленнях.

**Об’єктом дослідження** є англійска мова у сфері комп’ютерних технологій та SMS-повідомленнях.

**Предметом дослідження** є скорочення.

Проблеми скорочення лексичних одиниць як специфічного мовного феномену, а також перекладу таких одиниць привертали увагу багатьох дослідників. Скорочення розглядаються в численних статтях та окремих роботах таких науковців, як Л.С. Бархударов, В.Н. Комісаров, Е.Н. Бортничук, Є. П. Волошин, С.М. Єнікєєва, О.Л. Гармаш.

Задля виконання завдань та досягнення мети даної роботи необхідним є використання описового методу, за допомогою якого проводиться інвентаризація та систематизація мовних одиниць, в даному випадку – скорочень, а також способів їх перекладу. Важливим є також дослідження лексико-семантичних та прагматичних особливостей прикладів скорочень, вживаних в сучасній англійській мові, та їх перекладу.

Практична цінність даної роботи полягає в змістовному зібранні всебічної інформації про сучасні англомовні скорочення та їх переклад, що може бути використаним під час навчання англійської мови та у щоденних переписках.

**Структура роботи.** Робота складається із вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

**РОЗДІЛ 1 Характеристика нового продуктивного способу словотвору – скорочення**

* 1. **Поняття «скорочення» та «абревіатура»**

У сучасній англійській мові спостерігається розвиток ролі скорочень. Перші скорочення з'явились ще тоді, коли існував так званий фонетичний запис. Переходячи через античну епоху у Середньовіччя, скорочення з підвищенням грамотності англомовного суспільства та процесом стандартизації англійського мовлення ставали все більш розповсюдженими. Хоча пуристи (захисники чистої літературної мови) закликали до вживання мови королівського двору як еталону, скорочення втрачали соціальну марку та перетворювалися на звичайне явище життя, у всіх соціальних прошарках та сферах [19, 67].

За визначенням скорочення є ширшим поняттям, ніж акронім або абревіатура.

**Скорочення** – це такий спосіб словотвору, суть якого складається у відсіканні частини основи, що або збігається зі словом, або являє собою словосполучення, об’єднане загальним змістом. Скорочення прийнято класифікувати на лексичні й графічні. Скорочуватися можуть будь-які фрагменти слова не залежно від морфемних границь [2, 15].

Науково-технічна література є сферою широкого вживання різних скорочень – як тих, що увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. У деяких видах текстів скорочення іноді становлять 50% усіх слововживань та 15% словникового складу. З точки зору їхнього перекладу, зазначений розподіл скорочень доцільний тому, що останні , як правило, мають свої відповідні повні форми у конкретному тексті, що перекладається, і їхнє розуміння, звичайно, не викликає труднощів, тоді як при перекладі перших іноді можуть не допомогти й перекладні словники скорочень, якщо вони не містять потрібного скорочення.

Давність скорочення як мовного явища прослідковується ще з часів перших алфавітів (як, наприклад, піктографічне письмо), різних позначень узагальнюючого типу (скорочення у вигляді арабських та римських цифр), титлів у слов'янських мовах, де титли замінювали букву чи склад [2, 18].

**Скорочення** – це, у першу чергу, узагальнення. Для повної форми слова чи словосполучення, які набрали скороченого вигляду, обов'язковими були висока частотність та популярність вживання або складність структури. Більшість скорочень, які ми вживаємо, утворені від добре знайомих аналогій.

**Скорочення** – це усічення або пропущення частини морфемного складу слова. Таке явище з'явилося ще на початку нового англійського періоду і особливо активізувалось з розвитком друку. Скорочення завжди співіснують поряд з повними формами. Відрізняє їх лише стилістичне та емоційне забарвлення [2, 21]. Співвідношення між скороченням і повною формою може порушуватись лише в поодиноких випадках. Наприклад, doc може означати і лікаря (звідки, власне, скорочення і походить), і власника вченого ступеня, доктора наук. Тут спостерігається звичайне явище полісемії внаслідок збігу морфологічних форм. У більшості випадків скорочена форма легко корелюється з відповідною повною формою. Втрачену частину повної форми можна легко знайти. Це, до речі, одна із необхідних умов скорочення як мовного явища.

Численні назви офіційного характеру, особливо назви міжнародних організацій (соціальних, урядових, промислових, торговельних, військових) часто скорочуються. Явище викликано складністю і синтаксичною розгалуженістю самих назв:

CIA (Central Intelligence Agency) – ЦPУ (Центральне розвідувальне управління); EEC (European Economic Community) – CEC (Європейська економічна спілка); AMA (American Medical Association) – AMA (Американська медична асоціація); ACARD (Advisory Council for Applied Research and Development) – Дорадча рада з питань прикладних досліджень та розвитку;

ASTMS (Association of Science, Technical and Managerial Stuff) – Асоціація наукових, технічних та управлінських працівників.

Також скорочуються усі назви штатів США. Ці скорочення суто графічні, як і назви авеню і бульварів: Fla. – Florida – штат Флорида; Тех. – штат Техас; D.C. – District of Columbia – округ Колумбія. Вони скорочуються лише на письмі, проте в усному мовленні вимовляються повністю, як і скорочення ave. – avenue-авеню; bould. – boulevard – бульвар.

Властиві англійській мові і скорочення, в яких перший компонент звужено до початкового ініціала, а другий вживається повністю: U-boat – underwater boat – підводний човен.

Службові слова, як правило не скорочуються, за винятком сполучника and, що зводиться до позначення &. Прийменники загалом зберігаються: С-іn-С – commander-in-chief – головнокомандувач; c-to-c – center-to-center – від центру до центру.

Скорочення (переважно іменникові), що часто трапляються в усній і писемній мові, виконують у реченні певну синтаксичну функцію і набувають граматичних закінчень: profs – professors; docs – doctors. Вони можуть вживатись з означеним або неозначеним артиклем – a cap, the UNO, the USA, а також здатні набувати закінчення родового відмінка (prof’s explanation).

Коли початкові літери скорочень подвоюються, вони означають множину: ll – lines – рядки; pp – pages – сторінки.

Процес утворення скорочень досить активний і їх кількість постійно зростає внаслідок розширення сфери комунікації (факс, телекс, Інтернет) та прагнення до економії часу, стислості та чіткості.

**Абревіатура** (лат. abbrevio – скорочую) – складноскорочені слова, утворені з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття. Вживаються в усній та писемній мові.

Абревіатури називають також акронімами (від грец. άκρος – «найвищий, крайній» та όνυμος – «ім'я»). [18, 76]. Вони належать до лексичних скорочень, їх підрозділяють на звуко-вербальні абревіатури й акроніми. Звуко-вербальні абревіатури в усному мовлені необхідно вимовляти відповідно до алфавітної назви букв: PC – Personal Computer (персональний комп’ютер)

**Акронім** – скорочення, фонетична структура якого співпадає з фонетичною структурою загальновживаних слів. Для утворення акронімів використовують частини слів, що входять до складу початкових термінологічних слів або корелят [16, 55]. Наприклад: LISP – list proсessing (Лісп – мова обробки списків).

Дослідження понять «абревіатура» та «скорочення» дозволило нам детально розглянути у наступному розділі види абревіатур та скорочень та проаналізувати їх побудову для визначення чіткої класифікації абревіатур та скорочень та глибшого розуміння цих понять.

* 1. **Види скорочень та абревіатур**

Спершу, ми розглянемо графічні скорочення та напівскорочення, адже вони є досить численними у вживанні.

**Графічні скорочення** – це символи, які використовуються на письмі замість слів і словосполучень та вживаються для позначення мір, одиниць або величин (kg, km, mph, Dr, Mr, etc.). В усному мовленні їм відповідають слова або словосполучення з повною основою [4, 46].

Окрему частину розділу графічних скорочень становлять абревіації латинського походження, що в сфері усного спілкування декодуються як латинською, так і англійською мовою:

* i.e. (латинське id est, англійське that is);
* e.g. (латинське exempli gratia, англійське for example);
* etc. (латинське et cetera, англійське and so on);
* cf. (латинське conferre, англійське compare);
* a.m. ( латинське ante meridiem, англійське in the morning);
* p.m. (латинське post meridiem, англійське in the afternoon).

Дуже розповсюдженими є графічні скорочення для позначень днів тижня (Sun – Sunday), місяців (Feb – February), американських штатів (Alas. – Alaska), звертань (Mr., Ms., Dr. – Mister, Miss, Doctor), військових рангів (Col. – colonel), наукових ступенів (BA – Bachelor of Arts), одиниць вимірювання часу, довжини, ваги (sec – second, ft – foot/feet) тощо [6, 67]. До цього ж типу відносимо й прийняті на письмі позначення деяких грошових знаків (лат. libra, англ. pound), (лат. denarius, англ. penny) тощо.

Широко вживаються графічні скорочення і в Інтернет-спілкуванні: AFAIK – as far as I know, IMHO – in my humble opinion, ICBW – I could be wrong, SCNR – sorry could not resist;

Також через бажання економії місця для заголовків до них часто вдаються журналісти [20, 75]: CND – the Campaign for Nuclear Disarmament, MLF – multilateral nuclear force, FCPA – Foreign Corrupt Practices Act.

Існує підтип скорочень – **напівскорочення**, тобто комбінації акроніма одного члена словосполучення із повною основою іншого. Наприклад:

• A-bomb – atomic bomb,

• V-day – Victory Day.

Подібні напівскорочення близькі до символів, що підтверджується широким поширенням слова X-mas, перша частина якого не що інше, як заміна імені Christ символом хреста [5, 55].

**Лексичні скорочення** можуть бути застосовані як на письмі, так і в усній формі. Вони поділяються на такі структурні типи:

1) усічені слова / усічення (clippings);

2) літерні / ініціальні абревіатури / акроніми (alphabatic /initial abbreviations and acronyms);

**Усічення** (clipping/curtailment/truncation) – це процес та результат процесу редукції одного чи декількох складів слова [6, 67]. На думку деяких вчених, такі скорочення не створювались задля вжитку в межах загального запасу мови, але започатковувались як терміни вузької групи людей (працівників медичної сфери, військовослужбовців, студентів тощо), в якій натяку достатньо задля позначення цілого слова. Наприклад, такі слова як exam(ination), math(ematic)s, lab(oratory) з’явились вперше у сленгу школярів; spec(ulation), tic(ket) – у мовленні працівників фондової біржи; vet(eran), cap(tain) – в армійському сленгу. У той час як подібні терміни, що належать групі, яка є впливовою у суспільстві, можуть переходити до загального лексикону англійської мови, усічення соціально-незначних груп так і залишаються лише у їх межах.

Залежно від того, яка частина слова піддається скороченню, усічені слова поділяються на:

1. *апокопи* (apocope/back-clipping – відсікання кінцевого елементу слова):

ad ← advertisement – реклама, con ← conservative – консерватор, doc ← doctor – лікар, exam ← examination – іспит, gym ← gymnasium – гімнастичний зал, pro ← professional – професіонал, teen ← teenager – підліток, photo ← photograph – фотографія, lab ← laboratory – лабораторія, gas ← gasoline – бензин, tax ← taxicab – таксі, ed ← education – навчання, exec ← executive – виконавча влада, logo ← logotype – логотип, med ← medicine – медицина, memo ←memorandum – меморандум, oft ← often – часто.

Цей вид є найрозповсюдженішим. Початкове слово, від якого утворюється апокопа, може бути як простим, так і складеним (public house – pub).

1. *аферези* (aphaeresis/apheresis/fore-clipping – відсікання початкового елементу слова):

phone ← telephone – телефон, bus ← omnibus – автобус, copter ← helicopter – гелікоптер; plane ← airplane – літак, chute ← parachute – парашут, zine ← magazine – журнал, fend ← defend – захищати; story ← history – історія, a також власні імена: Bella ← Arabella, Bert ← Herbert, Albert; Fred ← Alfred;

1. *синкопи* (syncope – вилучення центральної частини слова):

comms ← communications – спілкування, specs ← spectacles – окуляри, maths ← mathematics – математика;

1. *змішані* (fore-and-aft clipping – відсікання початкового та кінцевого елементів):

flu ← influenza – грип, fridge ← refrigerator – холодильник [3, 165].

Використання усічених слів є досить розповсюдженим явиищем, наприклад: I had the flu (influenza), so I went to the doc (doctor). Nick (Nickolas) is preparing for the exam(examination) in lab(laboratory).

До лексичних скорочень також входить **абревіатура**, яка в свою чергу, представлена: ініціалізмами (alphabetical/initial abbreviation, initialism) та акронімами (acronym, acronymic abbreviation).

***Ініціалізми*** читаються як послідовність початкових літер стійких словосполучень і вступних конструкцій. До кінця XX століття вони почали вживатися не тільки в ЗМІ, рекламі, Інтернеті, факсових повідомленнях і SMS-повідомленнях, але і в розмовній мові:

BBC – British Broadcasting Corporation, MTV – Music Television, EU – European Union, VCR – video-cassette recorder, UK – United Kingdom, PC – personal computer, PM – Prime Minister, IQ – intelligence quotient, PR – public relations, IOW – in other words, FTF – face to face, BBS – be back soon, MYOB – mind your own business, DIY – do it yourself, ASAP – as soon as possible, WB – welcome back, ATB – all the best, FYI – for your information. Піддаються скороченню також географічні назви: NYC – New York City, LA – Los Angeles, ME – Middle East і т.д.

***Акроніми*** утворюються з початкових літер слів, що входять у словосполучення, об’єднане загальним змістом. вимовляються так, як ніби б це були звичайні слова, написані такими ж буквами, тобто вони зливаються у вимові.

UNICEF – United Nations Children’s Emergency Fund, NATO – North Atlantic Treaty Organization, VIP – very important person, AIDS – acquired immune deficiency syndrome, USA – United States of America, UNO – United Nations Organization, SALT – Strategic Arms Limitation Talks.

*Гомоакроніми* (homoacronym) – акроніми, що співпадають зі звичайними англійськими словами, інколи семантично пов’язані з об’єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується (ASH – Action on Smoking and Health, NOW – National Organization for Women, WIN – Whip Inflation Now) – такі акроніми можуть провокувати гумористичний ефект (безумовно, кількісний показник таких утворень є значно низьким, що пояснюється специфікою такого типу ініціальних скорочень, оскільки за своєю фонетичною оболонкою такі інновації співпадають із існуючим в мові словом) [6, 66].

Також мова може йти про *анакроніми* (anacronym) – акроніми, що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам’ятає, що позначають літери в цих словах (radar – radio detecting and ranging, laser – lightwave amplification by stimulated emission of radiation, scuba – self contained underwater breathing apparatus).

Привертає увагу також наступний інноваційний спосіб творення нових мовних одиниць, що може іменуватись ***фонологічною абревіацією***. Особливістю цього способу постає те, що семантика одиниць рефлектується у самій формі. У ролі прикладів наразі можуть послугувати такі новотвори, як ICU – I See You та ICQ – I Seek You тощо. [7, 185].

Внаслідок дуже тісного зв’язку усної та письмової форми мови, іноді дуже важко розрізнити усічення, створені в усному мовленні, від графічних абревіатур. Тим більше, що останні все частіше з’являються в усному мовленні і широко використовуються у спілкуванні.

* 1. **Особливості перекладу скорочень**

**1.3.1 Методи розшифрування англомовних скорочень**

Передусім слід зазначити, що не тільки переклад, але й розшифрування абревіатури рідною мовою завжди становили неабиякі труднощі для перекладача. Це пояснюється тим фактом, що існує чимало абревіатурних або інших скорочень, які не зафіксовані у словниках, нечасто вживаються, є авторськими або багатозначними.

Скорочення бувають загальноприйняті і виняткові. Загальноприйняті входять до словникового складу мови разом з повними термінами і термінологічними словосполученнями. Вони вживаються як у письмовому, так і в усному мовленні, подаються в словниках. Виняткові (текстові) скорочення вживаються окремими авторами чи видавництвами з метою запобігти повторенню довгих назв та задля економії місця. Виняткові скорочення пояснюються у тексті або у примітках [12, 265]. У деяких випадках виняткові скорочення переходять до термінологічних скорочень.

Омонімія скорочень становить певну складність для перекладача, тому що у таких випадках іноді буває важко визначити за формою скорочення його значення. Так, скорочення а (.) представляє близько трьох десятків термінів, з них, зокрема:

absolute – абсолютний; acceleration – прискорення, розгін; accommodation – пристосування, розміщення, розподіл; administration – адміністрація, управління; aircraft – літальний апарат, повітряне судно; ampere – ампер; amplitude – амплітуда; angstrome – ангстрем; anode – анод; area – площа.

Омонімічними можуть бути скорочення, які складаються з двох, трьох та чотирьох літер. Наприклад:

*Abs*: absolute – абсолютний, absorption – поглинання, abstract – анотація, реферат;

*AD*: attention device – пристрій сигналізації, avalanche diode – лавинний діод, average deviation – середнє відхилення;

Певні форми термінів, позначені скороченням, можуть належати до однієї і тієї ж галузі, що становить ще значнішу складність для перекладача. Наприклад:

*СAT* позначає:

computer-aided testing – комп'ютерне випробування,

computer-aided typesetting – комп'ютерний набір.

computer-aided typesetter – набірна машина керована комп'ютером [15, 47].

Для визначення значення таких скорочень необхідно часто враховувати широкий контекст.

Слід мати на увазі, що в англійській мові іноді вживаються міжнародним чином узгоджені скорочення іншомовного (найчастіше французького) походження. Наприклад:

CIPM (Comité International des Poids et Mesures) – Міжнародний комітет мір та ваги, МКМВ.

Тому перекладачу у випадку невідомих скорочень іноді доводиться звертатися до перекладних словників скорочень й інших мов.

Процес розшифрування скорочень під час перекладу зазвичай можна поділити на два етапи:

1) процес встановлення значення;

2) саме переклад.

Для розшифрування скорочень застосовуються декілька основних методів:

1. Аналіз контексту.

У переважній більшості випадків скорочення при першому вживанні в даному тексті супроводжуються розшифруванням. Тому, якщо характер роботи вимагає ознайомлення не з першими, а подальшими розділами тексту, і в них виявлено незнайоме скорочення, необхідно переглянути попередні розділи тексту, особливо важливо ознайомитися з усім текстом, якщо розшифрування абревіатури не має.

1. Використання словників скорочень та інших довідкових матеріалів.

Хоча встановлення значення скорочень за допомогою словників здається, на перший погляд, найбільш надійним і ефективним засобом, в дійсності воно має свої серйозні обмеження. Оскільки скорочення відносяться до числа найбільш рухомих елементів лексики, словники скорочень застарівають набагато швидше, ніж інші лінгвістичні словники [11, 232]. У зв'язку з цим в новітній літературі можна зустріти чимало скорочень, що не знайшли ще відображення в існуючих словниках. При роботі зі словником слід пам'ятати наступне:

* спершу потрібно встановити по контексту, до якої області знань належить дане скорочення;
* для правильного перекладу необхідно мати в розпорядженні двомовні загальні і термінологічні словники;
* одномовні словники містять тільки розшифрування, що може призвести до помилки.

3. Метод аналізу структури скорочень.

Цей метод можна застосовувати тільки зі скороченнями, які мають складну структуру. До складу скорочень можуть входити, крім літер, додаткові знаки: точки, косі лінії, дефіси і т. д. Для правильного розшифрування необхідно знати їхні функції [8, 147]. Наявність або відсутність точки в скороченні, як правило, не впливає на значення скорочення.

Коса лінія може виконувати кілька функцій:

* позначати межі слів і частин слів (а/с – aircraft – літак, F/C flight control – управління польотами);
* заміняти прийменники та сполучники (L/A – lighter than air – легший за повітря);
* подавати додаткову інформацію до основної частини (DCS / O – Deputy Chief of Staff, Operations – заступник начальника штабу з оперативних питань).

У круглих дужках завжди наводиться додаткова інформація до основної частини скорочення. Дефіс зазвичай позначає межі слів чи словосполучень.

При деякому досвіді роботи перекладач сам виявляє специфічні для певних текстів моделі скорочень, що дозволяє йому надалі легко орієнтуватися в загальних значеннях нових скорочень, побудованих за такими моделями.

**1.3.2 Способи перекладу англійських скорочень українською мовою**

Інтенсивний розвиток науки і техніки разом із глобалізаційними процесами у сучасному суспільстві приводять до збагачення термінологічної системи української мови словами і словосполученнями, пов’язаними зі сферою інформаційних технологій. На жаль, процеси створення спеціальних лексикографічних джерел також мають повільний характер і сучасним перекладачам і професіоналам з інформаційних технологій бракує спеціальних словників.

Основна складність перекладу термінологічних одиниць полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Обов'язкова умова повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту – повне розуміння його перекладачем. Дослівний переклад термінів, без проникнення в їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у процесі перекладу.

Для подолання труднощів перекладу потрібно детально аналізувати явища, що описані, і передавати їх термінами, що вже є усталеними в науці. Актуальні наукові проблеми, найновіші технічні винаходи і відкриття висвітлюються у друкованих виданнях і перш за все – у періодичних виданнях, до яких і повинен звертатися перекладач. Велику допомогу також може надати консультація фахівця необхідної галузі. Розглянемо, а також проаналізуємо переклад абревіатур, акронімів та скорочень комп’ютерної галузі.

Після визначення особливостей текстів комп’ютерної галузі ми розглянемо основні способи перекладу комп’ютерних абревіатур та скорочень: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад [10, 55].

**Транслітерація і транскрипція.** Можна привести наступні приклади таких способів перекладу: DOS (Disk Operating System) – ДОС (дискова операційна система), FreeBSD – ФріБСД (операційна система); IPAdress (Intrernet Protocol Adress) – ай-пі адреса (адреса комп’ютера в мережі). Якщо транслітерація та транскрипція використовується в основному при перекладі окремих слів-термінів, то переклад термінологічних словосполучень здійснюється більше засобами калькування та експлікації.

**Калькування** – це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу [17, 173]. Калькування використовувалось при перекладі таких термінологічних словосполучень, наприклад, як: PC – Personal Computer (персональний комп’ютер), e-mail (електронна пошта), e-cash (електронна валюта), e-data (електронна інформація), e-mall (інтернет магазин), ROM – Read Only Memory (постійний запам’ятовуючий пристрій), RAM – Random Access Memory (оперативний запам’ятовуючий пристрій), SIP – Single In-line Package (корпус з однорядним розташуванням виведень), SDLC – Synchronous Data Link Control (синхронне керування передачі даних), TCP/IP – Transmission Control Protocol/Internet Protocol (протокол керування передачею даних/протокол мережі Інтернет) [3, 145].

Калькування є виправданим при перекладі термінологічних словосполучень тоді, коли складові елементи цих словосполучень вже посіли певне місце у термінологічній системі мови перекладу і є доступними для розуміння спеціалістів.

У випадку, коли словосполучення складається з термінів, які ще не ввійшли у вживання в певній галузі науки чи техніки на мові перекладу і потребують свого тлумачення, використовується експлікація.

**Експлікація (описовий переклад)** – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення даної одиниці [13, 185]. Експлікація є надзвичайно продуктивним засобом перекладу комп’ютерних термінів, оскільки бурхливий розвиток сфери інформаційних технологій не дозволяє багатьом термінам своєчасно знайти свої еквіваленти й закріпитися у мові перекладу. За допомогою експлікації перекладаються багатокомпонентні термінологічні словосполучення, як, наприклад: VR – virtual reality (світ, штучно створений за допомогою комп’ютерної техніки); СLS – Clear Screen (клавіша, що виконує наказ “очистити екран”); DEL – delete (клавіша, що призначається для ліквідації знака); INS – insert (клавіша для вставки символу); AAR – Automatіc Alternatіve Routіng (маршрутизація з автоматичним обходом несправних вузлів); CDE – Common Desktop Envіronment (загальне обчислювальне середовище для настільних систем); CDDІ – Copper Dіstrіbuted Data Іnterface (розподілений інтерфейс передачі даних по кабельних лініях); DCB – Domaіn Control Database (каталог, що містить інформацію про всіх спільно використовуваних ресурсах домена) [10, 57].

Продуктивність експлікації при перекладі на українську мову також пояснюється розбіжностями у засобах творення слів та словосполучень. В англійській мові, аналітичній за своєю структурою, переважають багатокомпонентні безприйменникові словосполучення, що не є притаманним українській мові і створює певні труднощі в процесі перекладу. Труднощі при перекладі багатокомпонентних словосполучень часто усуваються за допомогою калькування зі зміною послідовності компонентів словосполучення.

Цей прийом має і недоліки, головний з яких полягає в тому, що деякі описи виходять громіздкими і виглядають неоднорідно в тексті перекладу, на відмінну від калькування, де кожному елементу словосполучення на мові оригіналу відповідає один елемент словосполучення мовою перекладу.

**Еквівалентний переклад** – варіант перекладу, коли значення англійського слова повністю відповідає значенню одного українського слова.

Відмінна риса абревіації в комп'ютерних текстах – це скорочення не тільки термінів, але й часто вживаних у розмовному мовленні словосполучень і цілих речень. Тому, можна привести наступні приклади цього способу перекладу: AAMOF – As A Matter Of Fact (насправді); GON – God Only Knows (Бог його знає); TTYL – Talk To You Later (пізніше поспілкуємося); TYVM – Thank You Very Much (щиро дякую); IMHO – In My Humble Opinion (на мою думку); PMJI – Pardon My Jumping In (вибачаюсь за втручання); arg – argument (аргумент); tab – tabulation (вкладка); dirname – directory name (ім’я каталогу) [9, 124].

Таким чином, вибір того чи іншого прийому перекладу залежить від багатьох факторів. Це і характер тексту, що підлягає перекладу, і аудиторія споживача продукції. Необхідність попереднього розкриття абревіатури або збереження розгорнутого скорочення протягом усього тексту перекладу пов’язані загалом із відсутністю певних реалій у нашому житті або ж просто з відсутністю еквівалентної абревіатури в українській мові.

**РОЗДІЛ 2 Застосування англійських скорочень у комп’ютерній галузі та мобільних текстових повідомленнях**

* 1. **Передача інформації через скорочення в сфері комп’ютерних технологій**

Найбільша кількість скорочень з’явилася внаслідок науково-технічної революції середини XX століття. Саме прогрес науки і техніки спричинив появу великої кількості термінологічної лексики, а необхідність постійного обміну інформацією спровокувала розповсюдження скорочень різних типів термінологічних й інших одиниць.

Скорочення та абревіатури – одна з типологічних ознак науково-технічних текстів. Вони завжди були продуктивним способом творення комп’ютерних інноваційних одиниць, велика кількість яких входить нині в словники комп’ютерних термінів, зокрема: BIOS − basic input/ output system; DVI − Digital Visual Interface; IMAP − Internet Message Access Protocol; ROM – Read Only Memory; RAM – Random Access Memory; SIP – Single In-line Package; SDLC – Synchronous Data Link Control [21, 27–198].

Як свідчать приклади, визначені одиниці є засобами скорочення англомовних багатокомпонентних комп’ютерних термінів. Їх використання у текстах відповідної тематики зумовлено чинником економії мовних засобів, оптимізації і раціоналізації передачі та сприйняття інформації. Хоча процес утворення скорочених форм термінологічних одиниць характерний для сучасного рівня розвитку науково-технічної термінології, тенденція до утворення різного роду скорочень найбільш помітна в англійській мові науково-технічної літератури. Це можна пояснити історично сформованим прагненням англійської мови до економії мовних засобів, які виявлялися раніше у втраті флексій, бажаному вживанні одно- чи двоскладових слів, скорочених граматичних форм тощо.

Особливістю сучасних науково-технічних і науково-популярних текстів із проблем комп’ютерних технологій є те, що абревіатури, які використовують у них, позначають не лише спеціальні комп’ютерні терміни, але і більш широко вживані словосполучення, зокрема: PC – personal computer; IRC – Internet Relay Chat; WAN – Wide Area Network тощо.

Серед досліджуваних термінів за кількістю перше місце посідають власне абревіатури, а саме ініціалізми (initialisms), або ініціальні абревіатури: CDI (Customer Data Integration), CMC (Computer-mediated Communication), CPC (cost-per-click), CRM (Customer Relationship Management), CTR (click-through-rate), BAM (Brick And Mortar), EAI (Enterprise Application Integration), ECML (Electronic Commerce Modeling Language), EDM (Enterprise Decision Management), EIPP (Electronic Invoice Presentment and Payment), EMEA (Europe, Middle East and Africa), ERP (Enterprise Resource Planning), FSP (full-service provider), iKP (Internet Keyed Payment), IOTP (Internet Open Trading Protocol), MSP (Merchant Service Provider), OFX (Open Financial Exchange), PTAL (Payment Transaction Application Layer), RON (run of network), SSL (Secure Sockets Layer), UDDI (Universal Description, Discovery and Integration), UPC (Universal Product Code), WAMBAM (Web Application Meets Brick And Mortar), AVS (Address Verification Service), BWTP (Business Web Transaction Processing), CNP (card-not-present), COTS (commercial off-the-shelf), CSP (Commerce Services Provider, Cryptographic Service Provider), cXML (commerce XML), ROS (run of site), SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication), SOHO (small office/home office) [14, 26].

Отже, поява та широке розповсюдження комп’ютерних скорочень та абревіатур англійської мови зумовлена природною реакцію на збільшення числа багатокомпонентних термінологічних словосполучень у визначеній сфері, використання яких викликає ускладнення в процесі професійного спілкування. Саме тому велика кількість подібних термінів має скорочені форми, що застосовують фахівці відповідної сфери. Оптимізації процесу спілкування звичайних користувачів комп’ютера, економії мовних засобів та раціоналізації ними передачі та сприйняття інформації сприяє також уживання фразових та комбінованих абревіатур, зокрема літерно-цифрової абревіації. Перспективу подальших досліджень вбачаємо в аналізі семантичних і структурних характеристик скорочень та абревіацій сфери комп’ютерних технологій англійської мови.

**2.2 Вплив SMS-мови і використання її в щоденному житті людини**

Сьогодні нам важко уявити життя без соцмереж. Більшу частину дня ми проводимо спілкуючись з друзями чи рідними за допомогою SMS-повідомлень. Саме їх стислість, миттєвість і приватний (непублічний) характер змісту є причиною того, чому цей спосіб спілкування стає все більш популярним. Крім цього, SMS-повідомлення мають емоційний характер, де автор може підкреслити емоційність повідомлення (великими літерами, смайликами або ж повторенням пунктуаційних знаків).

Інтернет-спільнота неминуче переходить на скорочення мови спілкування з тієї причини, що потік інформації настільки швидкий, що реагувати на нього розлогими реченнями з правильно побудованими фразами й підібраними словами є недоречним марнотратством. – WRU? – AFK! BRB. –WTH? – SC! TTYL. Написання цього діалогу зайняло 4 секунди, що в десять разів менше, ніж відтворення цих речень повністю: – Where are you? – Away from keyboard. Be right back. – What the hell? – Stay cool! Talk to you later [22].

Науковці вважають, що SMS-повідомлення – це засіб неформального спілкування, котрий не сприяє встановленню ділових контактів. Однак їх популярність настільки велика, що частішають випадки заміни живої мови мовою абревіатур та умовних позначень. Наприклад, з'являються переклади на мову SMS творів Шекспіра, щоб привернути увагу британських студентів та школярів, допомогти їм краще засвоїти класичну літературу та ефективніше готуватися до екзаменів. Із творів вибрано ключові уривки, котрі можна цитувати на екзаменах і семінарах. У Британії вже навіть стурбовані зниженням рівня грамотності серед підлітків через захоплення SMS-повідомленнями.

Для того, щоб краще зрозуміти мову SMS наведемо приклади найпоширеніших англійських SMS-скорочень:

* У скороченнях використовується комбінація букв і чисел, тобто алфавітно-числова абревіація. Одна літера або цифра замінює ціле слово (be – b; for – 4; won – 1; see або sea – c; are – r; you – u; why – y; oh – o; and – n/&; kiss – X) або замінює лише склад (before – b4; today – 2day; late – l8; mate – m8; wait – w8; great – gr8; thank you – 10q).

L2M (listen to music); N2M (not to mention); U2 (you too); 4U (for you); B4U (before you); B&B (bed and breakfast – послуги готелю); 100S (hundreds); 1DAY (one day); 2DAY (today); CM (call me); ME2 (me too); GGG (giggle); DK (don't know); GF, BF (girlfriend, boyfriend); F2F (Face to face); G2SY (Glad to see you); GB (Goodbye); GM (Good morning); MC! (Merry Christmas!); NC (No comment); NP (No problem); O4U (Only for you); L8R (later); IC (I see); H8 (hate); J4F (just for fun); U4E (yours forever).

Числа іноді є цілком еквівалентним математичним способом запису лексичної інформації про відомі факти та події: 24 / 7 означає «весь час» (all the time), тобто двадцять чотири години на добу і сім днів на тиждень; Скорочення 9 / 11 пов’язують із терористичною атакою на нью-йоркські будівлі-близнюки 11 вересня 2001 року, є абсолютно всім зрозумілим маркером тих трагічних подій.

* SMS-повідомленням властиве також скорочення літер і розділових знаків, коли: виключаються голосні, при цьому значення слова визначається за послідовністю приголосних (between – btw; message – msg; text – txt); використовується абревіатура «/» (homework – h/w); використовується транскрипція, сленг чи діалектні варіанти, якщо вони коротші оригінального слова (you – u). [23]
* Скорочення представлене абревіатурами:

IOU (I Owe You) – я винен тобі; AFAIK (As Far As I know) – наскільки мені відомо; BTW (By The Way) – до речі; BOT (Back On Topic) – повертаючись до теми спілкування; FYI (For Your Information) – до вашого відома; HTH (Hope This Helps) – сподіваюся, це допоможе; IBTD (I Beg To Differ) – вибачте, але я з вами не згоден; ICQ (I Seek You) – я шукаю вас; IIWM (If It Were Me) – що до мене; IMNO (In My Considered Opinion) – за моїм переконанням; OMG, OMFG (oh my god) – о Боже; KISS (Keep It Simple Stupid) – будь простіше; LOL (Laughing Out Loud) – від душі сміюся; NRN (No Reply Necessary) – відповідь не обов’язкова; OTOH (On The Other Hand) – з іншого боку; PLS (Please) – будь ласка; RBTL (Read Between The Lines) – читати між рядками; TAFL (Take A Flying Leap) – відсилаю повітряний поцілунок; SIT (stay in touch) – залишайся на зв'язку; CYL8R (see you later) – побачимося; TKVM (Thank You Very Much) – дуже дякую; RSN (Real Soon Now) – уже зовсім скоро; HBTU! (Happy Birthday To You!) – з днем народження тебе; HRU? (How Are You?) – як ти?; JK (Just Kidding) – жартую та ін. [11, 124]

* Є, зокрема, фразові абревіатури широковживаних розмовних фраз і словосполучень:

AAMOF (As A Matter Of Fact) – власне кажучи; GON (God Only Knows) – тільки Богу відомо; TTYL (Talk To You Later) – поговоримо згодом; DIAFYO (Did I Ask For Your Opinion?) – я не питав твоєї думки; GMAB (Give Me A Break) – дай відпочити; GMTA (Great Minds Think Alike) – великі уми мислять однаково; HAND (Have A Nice Day) – гарного дня; LMK (Let Me Know) – дай мені знати; TFTI (Thanks For The Information) – дякую за інформацію; WYSIWYG (What You See Is What You Get) – отримуєш те, що бачиш; YHNWOK (You Have No Way Of Knowing) – ти навіть не уявляєш; YW (You’re Welcome) – будь ласка; TTUTT (To Tell You the Truth) – правду кажучи; ATOU (Always Thinking of you) – думаю про тебе; YMML (You Make Me Laugh) – ти змушуєш мене сміятись; TCOY (take care of yourself) – бережи себе; PCL (please call me) – будь ласка, перезвоніть; LTNS (long time no see) – давно не бачилися; HAK (hugs and kisses) – чмокі, цілую і обнімаю; GAL (get a life) – займись справами.

Так як інтернет простір переповнений скороченнями, які зумовлені особливостями спілкування в ньому, необхідно зважати на свій і чужий час, передати максимум інформації мінімальними зусиллями, швидко і в доступних для огляду обсягах.

**Висновки**

Зважаючи на викладене вище, поняття «скорочення» включає в себе відсікання частини основи, що або збігається зі словом, або являє собою словосполучення, об’єднане загальним змістом. В роботі виявлено способи утворення та особливості функціонування скорочень в ІТ-просторі та мобільних текстових повідомленнях.

У ході дослідження вдалося встановити наступні види скорочень: графічні та лексичні. Графічні скорочення присутні лише на письмі, а в усному мовленні вони заміщуються повною формою слова чи словосполучення; лексичні ж скорочення мають місце як в письмовій формі, так і в усній.

Лексичні скорочення поділяються на усічення (апокопи, аферези, синкопи та змішані) та абревіатури (які, в свою чергу, представлені ініціалізмами та акронімами (окрім власне акронімів, існують також гомоакроніми (акроніми, що співпадають за формою зі звичайним словом, інколи семантично пов’язаним з об’єктом, чия назва скорочується) та анакроніми (акроніми, що давно не сприймаються мовцями як скорочення).

Останнім часом все більше прослідковується тенденція до створення економних структур та до мінімалізації вже існуючих одиниць номінації. Саме ці процеси відображають логіку, характерну для розвитку англійської мови, яка прагне до простоти виразів та збереження інформаційної значущості для цілей комунікації і відома своєю аналітичністю та жаданням економії графічного та лексичного простору. Шляхом дослідження лексико-семантичних та прагматичних особливостей абревіацій в роботі визначається їхнє місце в сучасній англійській мові; скорочення слова є найяскравішим проявом раціоналізації мовленнєвої діяльності та оптималізації мовотворчих процесів, які є характерними рисами англійської мови упродовж всієї історії.

За результатами дослідження було визначено, що для розшифрування скорочень вживаються наступні методи:

1. Аналіз контексту.
2. Використання словників скорочень та інших довідкових матеріалів.
3. Метод аналізу структури скорочень.

А також в ході дослідження вдалося визначити основні способи перекладу, які використовуються при перекладі скорочень на прикладі комп’ютерних абревіатур. Це такі способи перекладу, як: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад.

Розглянувши основні проблеми з якими може зустрітись перекладач при перекладі текстів комп’ютерної галузі, а саме абревіатур та скорочень, було з’ясовано, що перш ніж переходити безпосередньо до процесу перекладу тексту варто ознайомитись з текстом та зрозуміти його суть. Адже, дослівний переклад термінів, без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі. Перекладач повинен детально вивчити ту область науки і техніки, в якій він працює. Тільки тоді він зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками.

Вибір того або іншого способу передачі іноземних скорочень українською мовою залежить від багатьох чинників, у тому числі від характеру тексту, структури скорочення, сталих традицій передачі певних груп скорочень тощо.

Таким чином, тенденція до скорочення слів в англійській мові, крім позитивних властивостей (швидкість спілкування, економія часу), несе у собі і негативні риси. Слова втрачають емоційний аспект, мінімалізується розумова та фізична активність мовця, залишається лише інформативність, спілкування стає більш раціональним та економним, що призводить до збідніння мови, а, можливо, навіть загрожує її подальшому зникненню. На цьому потрібно загострити увагу дослідників-мовознавців. Англійська мова, як інтернаціональна, хоч і постійно спрощується, повинна дбати про свій авторитет. Будучи не надто складною для вивчення, має зберігати свої особливості, не нехтуючи культурними аспектами та своєю самобутністю, що значною мірою залежить від її носіїв.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.**

1. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод. // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т ин. яз., 2004. Вып. 238. – с. 73 – 78.
2. Былинович В.Н. Структурно-семантические и функциональные характеристики основных частей речи в системе научно-технической терминологии: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04/ Минск, гос. пед. ин-тин. яз. – Минск, 1977. – 25 с.
3. Бортничук Е.Н., Василенко И.В, Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке – К.: Вища школа, 1988. – 261 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАОГод, 2001. – 224 с.
5. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. кандидата филологических наук: 15.04.01 – М., 2005. – 279 с.
6. Гак В.Г. Ассиметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языка науки, терминологии и информатики. – М.: Изд-во Москов. ун-та. – 1971.
7. Гармаш О.Л. Збалансованність процесу поповнення словникового складу сучасної англійської мови // Вісник Мелітопольского державного педагогічного університету ім. Б.Хмельницького. – Мелітополь, 2008. – №1. – с. 183 – 191.
8. Гончаров Б.А. До питання про типологію та переклад скорочень в англомовній науково-технічній літературі. // Теорія і практика перекладу. – Київ, 2003 р. – Вип. 17. – с. 143 – 151.
9. Єнікєєва Є.М. Вербоформанти, верботрансформанти та система словотвору (на матеріалі англійської мови) // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – 2005. – №5 (77). – с. 119 – 127.
10. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – К.: Політична думка, 1997. – 300 с.
11. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
12. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2004. – 284 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с
14. Кочарян Ю.Г. Аббревиация как лингвистический феномен // Вестник ГУ.
15. Львовська З.Д. Теоретичні проблеми перекладу. – К: Союз, 2005. – 324 с.
16. Медвідь О.М. Комп’ютерний сленг // Вісник СумДУ. – 2005. – №6 (78). – с. 50 – 56.
17. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови / Підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов. – Х.: Основа, 1993. – 256 с.
18. Пономарів О.Д., Різун В.В., Шевченко Л.Ю. та ін. Сучасна українська мова: Підручник: За ред. О.Д. Пономарева. – 2-ге вид., перероб. – К.: Либідь, 2001. – 400 с.
19. Родзевич Н.С. Словосложение в современном английском языке / Н.С. Родзевич. – К.: КГУ, 1995. – 128 с.
20. Nikolenko A.G. English Lexicology. – Vinnitsia: Nova Knyha, 2007. – 528p
21. Preface // Oxford Dictionary of Abbreviations. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 397 p.
22. <http://www.cosmo.com.ua/omg-internet-akronimi/>
23. <http://www.missingkids.com/adcouncil/pdf/lingo/onlinelingo.pdf>.